

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## cUtAmu rArE-Arabhi

In the kRti ‘cUtAmu rArE sudatulAra’ – rAga Arabhi (tAla rUpakaM) ,  
SrI tyAgarAja sings praises of the Lord of SrI rangaM.

P <sup>1</sup>cUtAmu rArE su-datulAra ranga patini

A <sup>2</sup>sItA pati pUjyuDaTa SRngAra SEkharuDaTa (cU)

C1 sarig(a)ncu SALuvaTa <sup>3</sup>caukaTla pOgulaTa  
<sup>4</sup>paruvampu prAyamaTa paramAtmuDaTa rangani (cU)

C2 mukha nirjita candruDaTa muddu mATal(A)DunaTa  
sukham(o)sangi brOcunaTa sundar(A)nguDaTa rangani (cU)

C3 Agama sancAruDaTa akhila jagat-pAluDaTa  
tyAgarAja sannutuDaTa taruNulAra ranga patini (cU)

Gist

O Damsels with nice teeth!

Come, let us behold the Lord of SrI rangaM.

He is said to have been worshipped by SrI rAma;  
He is said to be the acme of charm;  
He is said to be adorned with gold laced shawl and pearl ear rings;  
He is said to be in His prime;  
He is said to be the Supreme Lord;  
His face is said to surpass (beauty of) the moon;  
He is said to utter charming words;  
He is said to protect by conferring comfort;  
He is said to have beautiful limbs;  
He is said to be found in Agamas;  
He is said to be the protector of the entire Universe; and  
He is said to be well-praised by tyAgarAja.

## Word-by-word Meaning

P O Damsels with nice teeth (su-datulAra)! Come (rArE), let us behold (cUtAmu) the Lord (patini) of SrI rangaM (ranga).

A He is said to have been (aTa) worshipped (pUjyuDu) (pUjyuDaTa) by SrI rAma – Consort (pati) of sItA; He is said to be (aTa) the acme (SEkharuDu) (SEkharuDaTa) of charm (SRngAra);  
O Damsels with nice teeth! Come, let us behold the Lord of SrI rangaM.

C1 He is said to be (aTa) adorned with gold (sariga) laced (ancu) (sarigancu) shawl (SAluva) (SAluvaTa) and pearl (caukaTla) ear rings (pOgulu) (pOgulaTa);  
He is said to be in His prime (paruvampu prAyamu) (prAyamaTa) and He is said to be (aTa) the Supreme Lord (paramAtmuDu) (paramAtmuDaTa);  
O Damsels with nice teeth! Come, let us behold the Lord of SrI rangaM (rangani).

C2 His face (mukha) is said to (aTa) surpass (nirjita) (beauty of) the moon (candruDu) (candruDaTa) and He is said to utter (ADunu) charming (muddu) words (mATalu) (mATalADunaTa);  
He is said to (aTa) protect (brOcunu) (brOcunaTa) by conferring (osangi) comfort (sukhamu) (sukhamosangi) and that He is said to (aTa) have beautiful (sundara) limbs (anguDu) (anguDaTa);  
O Damsels with nice teeth! Come, let us behold the Lord of SrI rangaM (rangani).

C3 He is said to be (aTa) found (sancAruDu) (literally roaming) (sancAruDaTa) in Agamas and He is said to be (aTa) the protector (pAluDu) (pAluDaTa) of the entire (akhila) Universe (jagat);  
He is said to be (aTa) well-praised (sannutuDu) (sannutuDaTa) by tyAgarAja;  
O Damsels (taruNulAra) with nice teeth! Come, let us behold the Lord (patini) of SrI rangaM (ranga).

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – cUtAmu – jUtAmu.

References –

<sup>2</sup> – sItA pati pUjyuDaTa – Please refer to the sthala purANa of SrI rangaM. Please visit site - <http://www.ramanuja.org/sv/temples/srirangam/>

<sup>4</sup> – paruvampu prAyamu – please refer to lalitA sahasranAma (430) – nitya yauvana – eternally youthful.

Comments -

<sup>3</sup> – caukaTTu – ear ring with four pearls set in it (cau – four).

## Devanagari

प. चूतामु रारे सु-दतुलार रङ्ग पतिनि

अ. सीता पति पूज्युडट शृङ्गार शेखरुडट (चू)

च१. सरि(ग)ञ्चु शालुवट चौकट्ल पोगुलट

परुवम्पु प्रायमट परमात्मुडट रङ्गनि (चू)

- च२. मुख निर्जित चन्द्रुडट मुद्दु माट(ला)डुनट  
सुख(मो)सङ्गि ब्रोचुनट सुन्द(रा)ङ्गुडट रङ्गनि (चू)  
च३. आगम सञ्चारुडट अखिल जगत्पालुडट  
त्यागराज सन्नतुडट तरुणुलार रङ्ग पतिनि (चू)

### English with Special Characters

- pa. cūtāmu rārē su-datulāra raṅga patini  
a. sītā pati pūjyudāṭa śṛṅgāra śēkharudāṭa (cū)  
ca1. sari(ga)ñcu śāluvaṭa caukaṭṭa pōgulāṭa  
paruvampu prāyamaṭa paramātmudāṭa raṅgani (cū)  
ca2. mukha nirjita candrudāṭa muddu māṭa(lā)ḍunaṭa  
sukha(mo)saṅgi brōcunaṭa sunḍa(rā)ṅgudāṭa raṅgani (cū)  
ca3. āgama sañcārudāṭa akhila jagatpāludāṭa  
tyāgarāja sannutudāṭa taruṅulāra raṅga patini (cū)

### Telugu

- ప. చూతాము రారే సు-దతులార రణ్ణ పతిని  
అ. సీతా పతి పూజ్యుడట శృంగార శేఖరుడట (చూ)  
చ1. సరి(గ)ఞ్చు శాలువట చౌకట్ల పోగులట  
పరువమ్పు ప్రాయమట పరమాత్ముడట రణ్ణని (చూ)  
చ2. ముఖ నిర్జిత చన్ద్రుడట ముద్దు మాట(లా)డునట  
సుఖ(మొ)సణ్ణి బ్రోచునట సున్ద(రా)ణ్ణుడట రణ్ణని (చూ)  
చ3. ఆగమ సన్చారుడట అఖిల జగత్పాలుడట  
త్యాగరాజ సన్నుతుడట తరుణులార రణ్ణ పతిని (చూ)

### Tamil

- ప. శ్రుతామ్ర రారే సు-తత్తులార రణ్ణ పతిని  
అ. సీతా పతి పూజ్యుడట శృంగార శేఖరుడట (చూ)  
చ1. సరి(గ)ఞ్చు శాలువట చౌకట్ల పోగులట  
పరువమ్పు ప్రాయమట పరమాత్ముడట రణ్ణని (చూ)  
చ2. ముఖ నిర్జిత చన్ద్రుడట ముద్దు మాట(లా)డునట  
సుఖ(మొ)సణ్ణి బ్రోచునట సున్ద(రా)ణ్ణుడట రణ్ణని (చూ)  
చ3. ఆగమ సన్చారుడట అఖిల జగత్పాలుడట  
త్యాగరాజ సన్నుతుడట తరుణులార రణ్ణ పతిని (చూ)

காண்போம் வாரீர், அழகிய பற்களுடையோரே! அரங்க நாதனை

சீதாபதியினால் தொழப்பெற்றவனாம்; எழிலின் சிகரமாம்;

காண்போம் வாரீர், அழகிய பற்களுடையோரே! அரங்க நாதனை

1. சரிகைக்கரை சால்வையாம்; முத்துக் கடுக்கன்களாம்;

பருவ வயதாம்; பரம்பொருளாம்; அரங்கனைக்

காண்போம் வாரீர், அழகிய பற்களுடையோரே!

2. முகம் வெல்லுமாம் மதியினையும்; முத்தாகப் பேசுவானாம்;

சுகமளித்துக் காப்பானாம்; சுந்தர அங்கங்களோனாம்; அரங்கனைக்

காண்போம் வாரீர், அழகிய பற்களுடையோரே!

3. ஆகமத்துள்ளுறைவோனாம்; அனைத்துலகைக் காப்போனாம்;

தியாகராசனால் சிறக்கப் போற்றப்பெற்றவனாம்; மடந்தையரே!

அரங்க நாதனைக் காண்போம் வாரீர், அழகிய பற்களுடையோரே!

அழகிய பற்களுடையோர் - பெண்டிர்

முத்துக் கடுக்கன் - நான்கு முத்துக்கள் பதித்த கடுக்கன்

சால்வை - போர்வை

## Kannada

ಪ. ಚೂತಾಮು ರಾರೇ ಸು-ದತುಲಾರ ರಜ್ಜ ಪತಿನಿ

ಅ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಪೂಜ್ಯುಡಟ ಶೈಜ್ಞಾರ ಶೇಖರುಡಟ (ಚೂ)

ಚ. ಸರಿ(ಗ)ಣ್ಣು ಶಾಲುವಟ ಚೌಕಟ್ಟ ಪೋಗುಲಟ

ಪರುವಮ್ಮು ಪ್ರಾಯಮಟ ಪರಮಾತ್ಮುಡಟ ರಜ್ಜನಿ (ಚೂ)

ಚ. ಮುಖ ನಿರ್ದಿತ ಚೆನ್ನು ಡಟ ಮುದ್ದು ಮಾಟ(ಲಾ)ಡುನಟ

ಸುಖ(ಮೊ)ಸಜ್ಜಿ ಬೋಚುನಟ ಸುನ್ನ(ರಾ)ಜ್ಞುಡಟ ರಜ್ಜನಿ (ಚೂ)

ಚ. ಆಗಮ ಸಣ್ಣಾರುಡಟ ಅಖಿಲ ಜಗತ್ಪಾಲುಡಟ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತುಡಟ ತರುಣಲಾರ ರಜ್ಜ ಪತಿನಿ (ಚೂ)

## Malayalam

೧. ಚೂತಾಮು ರಾರೇ ಸು-ദತುಲಾರ ರಣ್ಗ ಪതിನಿ

೨. ಸೀತಾ ಪತಿ ಪೂಜ್ಯುಡಟ ಶೈಜ್ಞಾರ ಶೇಖರುಡಟ (ಚೂ)

೩. ಸರಿ(ಗ)ಣ್ಣು ಶಾಲುವಟ ಚೌಕಟ್ಟ ಪೋಗುಲಟ

ಪರುವಮ್ಮು ಪ್ರಾಯಮಟ ಪರಮಾತ್ಮುಡಟ ರಣ್ಗನಿ (ಚೂ)

೪. ಮುಖ ನಿರ್ದಿತ ಚೆನ್ನು ಡಟ ಮುದ್ದು ಮಾಟ(ಲಾ)ಡುನಟ

ಸುಖ(ಮೊ)ಸಜ್ಜಿ ಬೋಚುನಟ ಸುನ್ನ(ರಾ)ಜ್ಞುಡಟ ರಣ್ಗನಿ (ಚೂ)

೫. ಆಗಮ ಸಣ್ಣಾರುಡಟ ಅಖಿಲ ಜಗತ್ಪಾಲುಡಟ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತುಡಟ ತರುಣಲಾರ ರಣ್ಗ ಪതിನಿ (ಚೂ)

## Assamese

- প. চুতামু বাৰে সু-দতুলাৰ বঙ্গ পতিনি  
অ. সীতা পতি পূজয়ুডট শৃঙ্গাৰ শেখৰুডট (ছ)  
চৱ. সৰি(গ)বুঙ শালুবট চৌকট্ট পোণুলট  
পৰুব□ প্রায়মট পৰমাত্মুডট বঙ্গনি (ছ) (paruvampu)  
চ২. মুখ নিৰ্জিত চন্দ্রুডট মুদু মাট(লা)ডুনট  
সুখ(মো)সঙ্গি ব্ৰোচুনট সুন্দ(ৰা)সুডট বঙ্গনি (ছ)  
চ৩. আগম সঙ্গাৰুডট অখিল জগজ্জালুডট  
অগৰাজ সন্নুতুডট তৰুণুলাৰ বঙ্গ পতিনি (ছ)

## Bengali

- প. চুতামু বাৰে সু-দতুলাৰ বঙ্গ পতিনি  
অ. সীতা পতি পূজয়ুডট শৃঙ্গাৰ শেখৰুডট (ছ)  
চৱ. সৰি(গ)বুঙ শালুবট চৌকট্ট পোণুলট  
পৰুব□ প্রায়মট পৰমাত্মুডট বঙ্গনি (ছ) (paruvampu)  
চ২. মুখ নিৰ্জিত চন্দ্রুডট মুদু মাট(লা)ডুনট  
সুখ(মো)সঙ্গি ব্ৰোচুনট সুন্দ(ৰা)সুডট বঙ্গনি (ছ)  
চ৩. আগম সঙ্গাৰুডট অখিল জগজ্জালুডট  
অগৰাজ সন্নুতুডট তৰুণুলাৰ বঙ্গ পতিনি (ছ)

## Gujarati

- প. খুতামু বাৰে সু-দতুলাৰ বঙ্গ পতিনি  
অ. সীতা পতি পূজয়ুডট শৃঙ্গাৰ শেখৰুডট (ছ)  
চৱ. সৰি(গ)বুঙ শালুবট চৌকট্ট পোণুলট  
পৰুব□ প্রায়মট পৰমাত্মুডট বঙ্গনি (ছ) (paruvampu)  
চ২. মুখ নিৰ্জিত চন্দ্রুডট মুদু মাট(লা)ডুনট  
সুখ(মো)সঙ্গি ব্ৰোচুনট সুন্দ(ৰা)সুডট বঙ্গনি (ছ)  
চ৩. আগম সঙ্গাৰুডট অখিল জগজ্জালুডট  
অগৰাজ সন্নুতুডট তৰুণুলাৰ বঙ্গ পতিনি (ছ)

## **Oriya**

- ପ. ରୂତାମୁ ରାରେ ସୁ-ଦତୁଲାର ରଙ୍ଗ ପତିନି  
ଅ. ସୀତା ପତି ପୁରୁଧତ ଶୃଙ୍ଗାର ଶେଖରୁତ (ରୁ)  
୧୧. ସରି(ଗ)ଞ୍ଜୁ ଶାଲୁଧତ ଚୌକରୁ ପୋରୁଲତ  
ପରୁଧୁ ପ୍ରାୟମତ ପରମାତୁତ ରଙ୍ଗନି (ରୁ)  
୧୨. ମୁଖ ନିର୍ଜିତ ଚନ୍ଦୁତ ମୁକୁ ମାତ(ଲ)ତୁନତ  
ସୁଖ(ମୋ)ସଙ୍ଗି ବ୍ରୋତୁନତ ସୁନ୍(ରା)ଞ୍ଜୁତ ରଙ୍ଗନି (ରୁ)  
୧୩. ଆଗମ ସଞ୍ଜାରୁତ ଅଖିଲ ଜଗପ୍ପାଲୁତ  
ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ ତରୁଣୁଲାର ରଙ୍ଗ ପତିନି (ରୁ)

## **Punjabi**

୫. ଚୁତାମୁ ଚାରେ ସୁ-ଦତୁଲାର ରଙ୍ଗ ପତିନି  
୫. ସୀତା ପତି ପୁଜୁଡତ ସିଂହଗାର ଶେଖରୁଡତ (ଚୁ)  
୧୧. ସରି(ଗ)ଞ୍ଜୁ ଶାଲୁଡତ ଚୌକଟଲ ପୋରୁଲତ  
ପରୁଧମପୁ ପ୍ରାୟମତ ପରମାତମୁଡତ ରଙ୍ଗାନି (ଚୁ)  
୧୨. ମୁଖ ନିରିଜତ ଚନ୍ଦୁଡତ ମୁକ୍ତ ମାତ(ଲା)ଡୁନତ  
ସୁଖ(ମୋ)ସଙ୍ଗି ବ୍ରୋଡତ ସୁନ୍(ରା)ଞ୍ଜୁଡତ ରଙ୍ଗାନି (ଚୁ)  
୧୩. ଆଗମ ସଞ୍ଚାରୁଡତ ଅଖିଲ ଜଗତପାଲୁଡତ  
ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁଡତ ତରୁଣୁଲାର ରଙ୍ଗ ପତିନି (ଚୁ)